

Девяносто пятый урок

95

Текст: Интервью с Путиным - 2

Грамматика: 95.А Mr. / Mrs.
95.Б Domestic / Foreign
95.В Occur to Someone

Интервью с Путиным - 2



1 Не могли бы вы рассказать мне о вашей точке зрения на **НАТО**. Как вы считаете,
2 **НАТО** - это потенциальный **партнёр**, конкурент или **враг**?
3 Россия это часть **европейской** культуры, и я не представляю себе своей собственной страны
4 в отрыве от Европы и от так называемого, как мы часто говорим, "**цивилизованного мира**".
5 С трудом представляю себе и НАТО в качестве врага...

6 Возможно ли, что когда-нибудь Россия присоединится к НАТО?
7 Почему нет? Почему нет? Я не **исключаю** такой возможности. Повторяю, в том случае, если
8 с интересами России будут считаться, если она будет полноправным партнёром...
9 Когда мы возражаем против расширения НАТО на Восток, мы не говорим о том, что у нас
10 там какие-то особые интересы, мы думаем прежде всего о том месте в мире, которое
11 занимает сегодня и будет занимать завтра наша собственная страна. И если нас пытаются
12 исключить из процесса принятия решения, вот это вызывает опасение и раздражение с
13 нашей стороны. Но это не значит, что мы готовы захлопнуть дверь и замкнуться, заниматься
14 изоляционизмом. Конечно, нет.

15 Вы бывали в Европе, несколько лет провели в Германии. Приходилось ли вам когда-
16нибудь **посещать** Великобританию или США?
17 Я был в Соединённых Штатах два раза очень непродолжительное время, это были деловые
18 поездки. И пару раз был в Великобритании по приглашению Министерства иностранных дел
19 вместе с бывшим мэром Петербурга **господином** Собчаком. Мы были в Эдинбурге, в
20 Лондоне, в Манчестере. А Манчестер - это город-побратим Петербурга, поэтому у нас
21 между городами традиционно были неплохие отношения всегда...

22 На самом деле почти во всех ваших биографиях говорится, что вы всегда хотели
23 работать в КГБ, быть секретным агентом, этаким Джеймсом Бондом. Это всегда
24 было вашей мечтой?
25 Джеймсом Бондом мне никогда не хотелось быть. А вот работать в органах безопасности
26 мне действительно хотелось. У меня возникло это желание где-то в школе ещё, ну как и у
27 многих молодых людей много разных возникает идей. И у меня была не только одна мечта.
28 Я хотел одно время быть лётчиком, в другое время хотел быть моряком. На каком-то этапе
29 возникло желание работать в органах безопасности, именно во **внешней разведке**. Это
30 правда.

31 Вáша женá сказáла, что вы не любите обсуждáть людéй, с котóрыми работáете. Но
32 нам же о людях интереснó. Вот Борíс Николаéвич (Ёльцин), напримёр...
33 Вы хотíte, чтобы я дал оцénку егó рóли в истóрии?

34 Но у вас же бýли отношénия с ним, личнóе в том числé.
35 Осóбенно блízких отношénий с Борíсом Николаéвичем нé было, прóсто хорóшие работчие
36 отношénия. Он отнóсится ко мне óчень по-дóброму, и я емú за éто благодарен. Я с ним
37 практичéски не встречáлся в бытú.

38 И в тénнис вы не играéте?

39 И в тénнис я не играю. До егó **отстáвки** я и домóй к Ёльцину приезжáл тóлько с деловými
40 вопросами, с бумагами. Бóльше тогó, я могу сказáть, что когдá он нáчал со мной обсуждáть
41 вопро́с об отстáвке, я тóлько тогдá впервые почувствовáл в нём душéвность определённóу,
42 пóнял, чтó он чúвствует.

43 Вы ему звоните?

44 Да. Мы сейчáс с ним чáще общáемся, чем до отстáвки. Тогдá **мне и в гóлову не**
45 **приходíло***... То есть я мог снять тру́бку, и звонíл páру раз, но по работчим вопросам.
46 Сейчáс - другíе отношénия. Я могу прóсто позвонíть, поговорíть.

Словáрь – Пу́тин - 2

1	НАТО	<i>NATO</i> (Note that they do not use the first letter of each translated word, as they do with ЦРУ CIA, which is from Центральное Разведывательное Управлѐние)
2	партнё́р	guess
2	конкуре́нт	<i>competitor</i>
2	враг'	enemy
3	со́бственный	<i>one's own</i>
4	в отрыва́е от	<i>out of touch with; isolated from</i>
4	так называ́емый	<i>so-called</i>
4	цивилизова́нный	civilized
5	с трудом	<i>have a hard time [X-ing]</i>
5	в ка́честве + <i>genitive</i>	<i>(acting) as; in the position of</i>
6	возмо́жно	<i>possibly</i>
6	присоединя́й+...ся / присоеди́ни+...ся к + <i>dative</i>	<i>unite with; become a part of</i>
7	исключáй+ // исключи́+	exclude
7	слу́чай	<i>case; instance</i>
8	счита́й+...ся с + <i>instrumental</i>	<i>show respect for</i>
8	полнопра́вный	<i>having full rights; full-fledged</i>
9	расшире́ние	<i>expansion</i>
10	пре́жде всего́	<i>first of all; in the first place</i>
12	принимáй+ // {прим+ ^с / при́ня+} решѐние	<i>make a decision</i>
12	вызывáй+ // вы́зова+ (о)	<i>provoke; cause</i>
12	опасѐние	<i>fear; apprehension</i>
12	раздраже́ние	<i>irritation</i>
13	замыка́й+...ся // замкнѹ́+...ся	<i>shut oneself up (from the rest of the world)</i>
16	посещáй+ // посетѹ́+ (т>щ)	visit (a place – there is a different verb to visit people)
17	непродолжи́тельный	<i>of short-duration</i>
17	делово́й	<i>business</i>
19	мэр	<i>mayor</i>
19	господи́н госпожа́	Mr. (See Grammar) Mrs.
20	го́род-побратѹ́м	<i>sister city</i>
23	э́такий	<i>if you will; a certain</i>
25	о́рганы (Plural only in this meaning)	<i>organs of state security</i>
26	возника́й+ // возни́к[ну]+	<i>arise</i>
27	ра́зный	<i>various</i>
28	ле́тчик	<i>pilot</i>
28	моряк'	<i>sailor</i>

28	эта́п	<i>stage</i>
29	внё́шний	<i>foreign; external (See Grammar)</i>
33	{дай+ / дава́й+ // дать оцёнку + <i>dative</i>	<i>evaluate; give an assessment of</i>
34	в то́м числѐ	<i>including</i>
37	бы́т	<i>“everyday” life</i>
39	отста́вка уходи́+ // уйти́ в отста́вку	<i>retirement (from government/military service)</i> <i>retire (from government/military service)</i>
40	бо́льше то́го	<i>moreover</i>
41	впервы́е	<i>for the first time</i>
41	душѐвность	<i>sensitivity; kindness; sense of spirituality</i>
41	определе́нный	<i>certain; specific</i>
44	приходи́+ // прийт́и кому́ в го́лову	<i>get the idea; occur to someone (See Grammar)</i>

95.A Mr. / Mrs.

In line 19 we find the phrase **с бы́вшим мэ́ром Петербу́рга господа́ином Собчако́м** *with the former mayor of Petersburg Mr. Sobchak*. Let’s look at the declension of *Mr.* and *Mrs.* (sorry, there’s no *Ms.* in Russian).

The most common word for *Mr.* is **господи́н** (not capitalized in Russian!). In the plural **-ин** drops out (just as it does in **англича́нин**) and the nominative takes stressed **-а́**; all the other forms of the plural are end-stressed (similar to **города́, профессора́, голоса́**, etc.) The genitive plural has a Ø ending – **госпо́д**.

Like **друзья́** the plural **господа́** can refer either to a group of men or a mixed group, which is normally translated *ladies and gentlemen*. For that matter, when referring to an all-male group, **господа́** is best translated *gentlemen*.

	Singular	Plural
N	господи́н	господа́
A/G	господи́на	госпо́д
P	господи́не	господа́х
D	господи́ну	господа́м
I	господи́ном	господа́ми

Feminine **госпожа́** is perfectly regular.

	Singular	Plural
N	госпожа́	госпожи́
A	госпожу́	госпо́ж
G	госпожи́	госпо́ж
P	госпоже́	госпожа́х
D	госпоже́	госпожа́м
I	госпожо́й	госпожа́ми

Ты зна́ешь господи́на Ми́ллера?	<i>Do you know Mr. Miller?</i>
Я не знако́м с госпожо́й Не́лсон.	<i>I am not acquainted with Mrs. Nelson.</i>
Господа́! Входите́ и садите́сь, пожа́луйста.	<i>Ladies and Gentlemen: Please come in and take a seat.</i>
Она́ подошла́ к э́тим господа́м и предста́вилась.	<i>She walked up to those gentlemen and introduced herself.</i>
Вы должны́ слуша́ться госпожи́ Па́ттерсон.	<i>You should listen to (obey) Mrs. Patterson.</i>

Now that we've given you all these details about these forms, we can also tell you that Russians do not use **господин** / **госпожа́** very often, at least when referring to other Russians. Instead, when talking about someone, Russians normally use either just the last name or the person's **и́мя-о́тчество**. In Soviet times, Russians would often use **товарищ** *comrade* in front of a last name. **Господа́** as *ladies and gentlemen* is not uncommon, but it's not something you hear all the time.

95.Б Internal (Domestic) / External (Foreign)

In line 29 we find the phrase **желание работать ... именно во внешней разведке** *the desire to work specifically in foreign intelligence*. Let's take a look at two important (soft!) adjectives that come up quite often in social science texts, especially with the nouns **политка** *policy* and **дела́** *affairs*:

вну́тренний *internal; domestic*

вне́шний *external; foreign*

Here are some examples with these two important adjectives:

Ка́к зову́т ми́нистра́ Вну́тренних дел Кана́ды?	<i>What is the name of Canada's Minister of Internal Affairs?</i>
Ни́ксона ча́сто хва́лят за его́ вне́шнюю поли́тику.	<i>Nixon is often praised for his foreign policy.</i>
Ни́кто ниче́го не зна́ет о вну́тренней поли́тке но́вого президе́нта.	<i>No one know anything about the new president's domestic policy.</i>

In addition to **вне́шний**, you will also find the adjective **иноста́нный**. There doesn't seem to be any significant difference between the two, though due to certain conventions, they are often not interchangeable.

Historical fact: The precursor to the **КГБ** (Коми́тет Госсу́да́рственной Безопа́сности) was the **НКВД** (Наро́дный Коми́ссари́ат Вну́тренних Дел) *People's Commissariat of Internal Affairs*.



Переведите на русский:

- Mr. Smith, you are mistaken.
- What do you know about the new president's domestic policy (**политка**)?
- Are you acquainted with Mrs. Jones (*don't decline last name*)?
- He's an internist (= doctor **по** internal diseases **боле́знь**)
- Ladies and Gentlemen, the concert will begin in five minutes.
- He's the former Minister of Foreign Affairs.

95.В Мне не приходило в голову *It never occurred to me*

In line 45 we find the phrase **Тогда мне и в голову не приходило...** *At the time it never even occurred to me...* Let's look at this very common phrase **приходить // прийти кому в голову** *occur to someone; get the idea to.*

There are two possible subjects for this sentence. First, there can be a real noun (usually **мысль** or **идея** or **ничего** or **это**) in which case there *is* agreement in number and gender with the verb:

Мне без конца приходят в голову странные мысли.	<i>Strange thoughts keep coming to me.</i>
Кíре пришлá в гóлову óчень интересная идея.	<i>An interesting thought occurred to Kira.</i>
Мне ничего не приходит в голову.	<i>Nothing comes to mind.</i>
Как это ему пришлó в гóлову?	<i>How did he think of that?</i>
Éсли что-нибудь хорошее придёт в гóлову, позвонí мне.	<i>If you think of anything good, give me a call.</i>
Éто нам даже не приходило в гóлову.	<i>It never even occurred to us.</i>

This phrase can also be followed by an infinitive, in which case, as you would expect, the verb appears in the default third-person singular neuter.

Ему пришлó в гóлову украсть бриллиáнты.	<i>He came up with the idea of stealing diamonds.</i>
Когда тебе пришлó в гóлову открыть этот ресторáн?	<i>When did you get the idea to open this restaurant?</i>
Нíне пришлó в гóлову пригласíть Кéвина Спéйси на тáнцы.	<i>Nina got the idea of inviting Kevin Spacey to the dance.</i>
Éсли ему придёт в гóлову рассказáть всем об éтом, скажí ему чтобы он éтого не делал.	<i>If he gets it into his head to tell everyone about that, tell him not to do it.</i>



Переведите на русский:

1. Maybe the answer will come to him quickly.
2. When did you come up with that idea?
3. Interesting thoughts always occur to her.
4. If anything comes to mind (to you), call me immediately!



Упражнение 1 Ответьте на вопросы

1. Путин хочет, чтобы Россия стала членом НАТО?
2. Когда Путин решил, что хочет стать разведчиком?
3. Какие были отношения между Путиным и Ельциным до того, как Ельцин ушёл в отставку?
4. А после отставки?



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. Mr. Miller has a lot of enemies.
2. Her grandfather, who retired last year, often visits Russia.
3. When did that occur to you (to do)?
4. No one is satisfied with his domestic policy (**политка**).